

Las formas müßte, dürfte y könnte en la lengua alemana actual para la expresión de una modalidad determinada

CARMEN GIERDEN VEGA
Universidad de Valladolid

1. Planteamiento inicial del problema

Es práctica habitual introducir los verbos modales en modo indicativo ya en el primer curso de alemán en un nivel inicial, sin embargo su variante modal respectiva en subjuntivo, a excepción de *möchte*, se presenta siempre en cursos superiores, menospreciando en este sentido su significado y, en consecuencia, su uso que es de suma importancia, por una parte, por los sentidos fundamentales que aporta y, por otra, por las alteraciones expresivas que sufre el enunciado.¹

La falta de alusión a este fenómeno también es notoria en algunas gramáticas, como *Eine rezeptive Grammatik des Deutschen* de H.-J. Heringer², *Deutsche Grammatik* de W. Eichler/K.-D. Bünting³, *Praktische Grammatik der deutschen Sprache* de M. Flückiger/P. Gallmann⁴ o *Grammatik der deutschen*

¹ Véase un ejemplo ilustrativo de lo dicho en las siguientes oraciones: (1) *Ich kann dir den Text übersetzen.* (2) *Ich könnte dir den Text übersetzen.* En (1) el verbo presenta el significado de poder, capacidad o voluntad, mientras que en (2) se plantea la acción como una posibilidad o incluso un ofrecimiento, una ayuda. En consecuencia, el modo es fundamental para adscribir *können* a las categorías modales de «capacidad o dominio» (indicativo) o «posibilidad» (subjuntivo) e incluso regular así, en el caso de la variante de cortesía, las relaciones *interpersonales de mayor a menor formalismo*.

² Cfr. H.-J. Heringer, *Eine rezeptive Grammatik des Deutschen*, Tübingen, 1989, pág. 100. Este autor sólo nombra un único ejemplo donde aparece *könnte* y ni siquiera anota su relación con el subjuntivo, limitándose a equiparar su uso con el resto de los verbos modales en indicativo.

³ W. Eichler/K.-D. Bünting, *Deutsche Grammatik*, Frankfurt a.M., 1989⁴, págs. 114-115.

⁴ M. Flückiger/P. Gallmann, *Richtiges Deutsch. Praktische Grammatik der deutschen Sprache*, Zürich, 1988, págs. 25-26.

Sprache de D. Schulz/H. Griesbach⁵. Sobre todo echamos en falta manuales que expliciten de forma clara y terminante la posibilidad de simultanear los usos de *kann/könnte*, *muß/müßte*, *darf/dürfte*, dícese de manuales de uso tan común como la gramática de G. Helbig/J. Buscha⁶. Aunque haya ciertos autores que afirmen la redundancia de los verbos modales en subjuntivo⁷, lo cierto es que en la lengua coloquial han alcanzado tal grado de fijeza que pueden considerarse unidades lexicalizadas como reflejo de las manifestaciones sociales⁸. Dada la importancia teórica de este aspecto y tratándose de un fenómeno lingüístico tan insistente y fascinante en su aparente trivialidad, creemos que es necesario analizar los efectos y la intencionalidad que derivan de su uso en los distintos intercambios comunicativos lo antes posible, del mismo modo que se procede con la forma *möchte*⁹.

Como consecuencia de la práctica docente, hemos podido constatar que los verbos modales en modo subjuntivo, más concretamente en pretérito imperfecto, apenas son usados (y si lo son, con poca corrección) por los estudiantes de alemán. Si deseamos que nuestros alumnos adquieran una competencia comunicativa completa en virtud de una situación lingüística real debemos situar, necesariamente, este tipo de información entre nuestros objetivos. De lo contrario nuestra competencia carecerá de autenticidad, vida y eficacia.

2. Objetivos

Corresponde analizar en este artículo la relación de los verbos modales con el uso del subjuntivo, es decir desde una perspectiva subjetiva y con respecto a su lexicalización dentro de la lengua estándar¹⁰. La descripción individual de cada verbo en su vertiente de enunciación objetiva no será objeto de estudio, ni

⁵ En esta gramática se alude al problema de forma muy parcial y defectiva. D. Schulz/H. Griesbach, *Grammatik der deutschen Sprache*, München, 1982¹¹, págs. 83-88.

⁶ Vid. G. Helbig/J. Buscha, *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig, 1986⁷, pág. 131, donde tampoco se especifica esta posibilidad de forma clarificadora.

⁷ Cfr. E. Hallwass, *Mehr Erfolg mit gutem Deutsch*, München, 1991, pág. 139.

⁸ U. Engel, *Deutsche Grammatik*, Heidelberg, 1988, pág. 422, apunta en este sentido que los verbos modales *können*, *müssen*, *dürfen* junto con el subjuntivo cobran una relevancia especial por el aspecto conjetural que este modo aporta, al mismo tiempo que instruye al interlocutor sobre cómo ha de entender el mensaje en un discurso. Mientras que en los verbos *wollen* y *sollen* se produce una ambigüedad en la interpretación de los significados causada por la homografía y homofonía entre indicativo y subjuntivo, y precisamente para evitar esto, el autor aconseja su sustitución por *würde... wollen* o *würde... sollen*.

⁹ Nosotros hemos querido excluir deliberadamente esta forma por recibir un tratamiento especial, ya que en el transcurso de la historia su significado ha ido evolucionando de forma independiente y distinta al resto de los verbos modales.

¹⁰ Lexicalización a la que también alude U. Engel, *op.cit.*, pág. 423.

tampoco se trata de realizar un examen exhaustivo de los verbos modales en sí, sólo nos interesan los verbos modales¹¹ en tanto en cuanto es plausible su utilización en subjuntivo y cuáles son la intencionalidad y los efectos expresivos que de ellos derivan en un acto perlocutivo, porque en palabras de G. Reyes: «[...] *el signo viene con instrucciones de uso, porque junto a su significado lógico tiene [...] «fuerza ilocucionaria». La fuerza de un enunciado es lo que un enunciado hace a través de lo que dice y por el hecho de decirlo.»*¹²

3. Definición

Los verbos modales son una subclase semántica.¹³ Dentro del paradigma verbal conforman un grupo cerrado y aparecen en alemán en conexión con un infinitivo puro (sin el elemento *zu*) y poseen de antemano, en el modo indicativo, una función modal¹⁴. Como verbos modificativos que son, presentan el contenido de una oración como una realidad contingente, es decir como exigido, necesario, deseado, posible, etc. Junto con el uso del subjuntivo, los verbos modales, además, expresan la toma de postura individual del hablante frente al estado de cosas expresado en la oración¹⁵. La modalización afecta sobre todo a la actitud del hablante en forma de posibilidad, voluntad o necesidad con distintos grados de certeza.¹⁶ Por otra parte, en el modo verbal, también, se encuentra

¹¹ La palabra modal (del lat. *modus*) indica la forma en la que ha de entenderse un enunciado en un contexto dado como deseable, posible, necesario, obligatorio, etc. y, en este sentido, la función de los verbos modales es equiparable a la del modo verbal.

¹² G. Reyes, *La pragmática lingüística*, Barcelona, 1994, pág. 46.

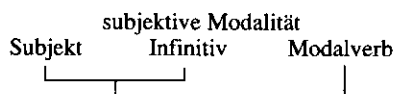
¹³ Vid. H. Meese, *Systematische Grammatikvermittlung und Spracharbeit*, Berlin, 1988, pág. 212.

¹⁴ La complejidad y dificultad que presentan los verbos modales en alemán puede vislumbrarse en el acopio de estudios que existen en torno al fenómeno. Vid. por ejemplo O. Leirbukt, «Modalitäten des Deutschunterrichts. Semantisch-pragmatische Regularitäten der deutschen Modalverben als didaktisches Problem des DaF-Unterrichts am Beispiel Norwegen.» En: *Grammatikarbeit im DaF-Unterricht* (ed. H. Gross/K. Fischer), München, 1990, págs. 59-70; B. Lindemann, «Kommentare zum Kapitel «Hilfsverben mit Infinitiv» in Helbig/Buschas *Deutscher Grammatik*.» En: *op.cit.*, págs. 71-82; M. Djédji, «Die Modalverben «müssen» und «sollen» als Lernproblem für frankophone Deutschlernende.» En: *op.cit.*, págs. 83-96; J. Fourquet, «Zum subjektiven Gebrauch der deutschen Modalverba.» En: *Studien zur Syntax des heutigen Deutsch*, Düsseldorf, 1970, págs. 154-161; F. Raynaud, «Noch einmal Modalverben!» En: *Deutsche Sprache*, nº 1, 1977, págs. 1-30. Para este tema resulta imprescindible la consulta de Buscha/Zoch/Heinrich, *Modalverben*, Berlin, 1993.

¹⁵ Vid. K. Welke, «Dienen Modalverben der Umschreibung des Konjunktivs?». En: *DaF*, nº 3, 1965, págs. 39 y 40. Con el uso del subjuntivo se potencia además el significado de probabilidad remota o hipótesis. Cfr. también M. Townson. En C. Russ (ed.), *Contrastive Aspects of English and German*, Heidelberg, 1981, págs. 170-180.

¹⁶ Cfr. Buscha/Zoch/Heinrich, *op.cit.*, 1993, pág. 14. Nos ceñiremos estrictamente a lo que estos autores denominan modalidad subjetiva y que representan esquemáticamente como sigue:

implícito que lo que se dice está sujeto a duda o puede estar o estará sujeto a duda. En efecto, se restringe una afirmación mostrando la actitud del hablante ante esa afirmación, por lo que estaríamos ante una doble expresión de modalidad con un potencial funcional determinado. En este sentido «[...] gibt es nun Bedeutungsüberschneidungen nicht nur der Modalverben untereinander, sondern auch zwischen Modalverben und Konjunktiv.»¹⁷, es decir que ambos, tanto subjuntivo como los verbos modales, poseen la característica común de expresar una relación respecto a la acción. Los verbos que más se usan en pretérito imperfecto de subjuntivo con el fin de expresar un enunciado subjetivo son *können, dürfen y müssen*¹⁸.



De este modo se expresan también Tomaszewski/Rug, *Grammatik mit Sinn und Verstand*, München, 1993, pág. 13, cuando se refieren a la relación del hablante respecto a la oración y ofrecen una tabla graduada en forma de porcentajes en función del grado de seguridad que expresan los verbos modales: a *könnte* le asignan un 55%, a *dürfte* un 65% y a *müsste* un 85%. Vid. A. Almeida/J. da Silva, *Sprachvergleich Portugiesisch-Deutsch*, Düsseldorf, 1977, págs. 88 y 89 y W. Bartsch, «Über ein System der Verbformen.» En: *WW*, n° 20, Düsseldorf, 1969, págs. 102 y 103. En este sentido es, también, interesante notar como W. Köller distingue entre una función modificadora (lo que equivaldría a la modalidad objetiva apuntada por estos autores) y, en otras situaciones, bajo condiciones muy concretas, una función modalizadora de los verbos modales (modalidad subjetiva): «Beim modalisierenden Gebrauch repräsentieren Modalverben als Sprecherkommentare eine besondere Kategorie von Information, durch die sich der Sprecher von der Verantwortung für den Wahrheitsgehalt der Basisproposition frei machen kann. Wenn Modalverben im K II verwendet werden, dann ist ihre Modalisationsfunktion meist besonders offensichtlich [...]» De aquí deducimos que el subjuntivo potencia efectivamente la función modalizadora de los verbos modales. W. Köller, «Modalität als sprachliches Grundphänomen.» En: *DU*, n° 4, Stuttgart, 1995, pág. 46. En la misma línea y siguiendo la acepción de M. Brandt/I. Rosengren/I. Zimmermann, «Satzmodus, Modalität und Performativität.» En: *ZPSK*, n° 1, 1990, pág. 130, los verbos modales en subjuntivo pueden considerarse como operadores modales que añaden el significado de posibilidad, necesidad u obligación, situándose en el mismo rango de los adverbios *vielleicht, notwendigerweise* o *unbedingt*.

¹⁷ Cfr. K. Welke, *op.cit.*, pág. 40, y también M. Medina, «Análisis comparativo del subjuntivo en alemán y en español.» En: *BrPh*, n° 2, Berlin, 1979, pág. 267.

¹⁸ Según Öhlschläger, *Zur Syntax und Semantik der Modalverben des Deutschen*, Tübingen, 1989, pág. 236, estos tres verbos poseen una vertiente epistémica-objetiva y otra epistémica-subjetiva respecto al significado en forma de enunciado hipotético. Mientras que P. Eisenberg considera el uso de los verbos modales en su vertiente subjetiva (en pretérito imperfecto de subjuntivo) como la expresión de una inferencia, porque se cuestiona el grado de seguridad aplicado a un estado de cosas. Su uso es pragmático, porque existe una referencia específica a la situación del habla y también es subjetivo, porque el hablante confiere a la oración una opinión personal y no simplemente trata de constatar un estado de cosas. P. Eisenberg, *Grundriß der deutschen Grammatik*, Stuttgart, 1989, págs. 101-102. Por esta misma razón W. Admoni, *Der deutsche Sprachbau*, München, 1970³, pág. 165, habla de una modalidad comunicativa-gramatical.

4. Descripción semántica

El orden escogido para la descripción, es el grado de seguridad que expresa cada verbo modal en una escala de mayor a menor seguridad:

müssen • • • *dürfen* • • • *können*

4.1. *MÜSSTE*: expresa una suposición¹⁹, pero algo más firme, algo más segura que la del resto de los verbos modales, porque el hablante se basa en sus propias estimaciones y cálculos, que él considera, desde su punto de vista, convincentes y que expresa por deducción. Con *müßte* el hablante enjuicia, por tanto, subjetivamente el enunciado y cree firmemente en lo que dice. Este verbo expresa el mayor grado de seguridad, mientras que esa significación es mucho menor en *dürfte*²⁰. *Müßte*, al igual que sus *compañeros modales*, se encuentra en vías de consolidación más o menos generalizada en la lengua alemana.

• *Er müßte das wissen*²¹. Se sobrentiende *Ich habe es ihm schon mitgeteilt. Er weiß es.*

Observemos con algo más de detalle, en algunos ejemplos entresacados de la literatura contemporánea, cómo esta forma ha cundido en la lengua literaria:

- (1) «Da! Probier das mal. Dir müßte es eigentlich passen.» (U. Danella, *Nie-mandsland*, pág. 110)
- (2) «Na, ich dachte, du bist jetzt alt genug, daß du auch mal ein Schmuckstück kriegen müßtest.» (*Ibid.*, pág. 136)
- (3) «Sie jedenfalls war um 14.07 noch allein, hatte die Gelegenheit nicht, und es müßten andere Gründe sein, daß sie sagt: «Ich packe meinen Koffer.» (P. Bichsel, *Der Busant*, pág. 106)
- (4) «Ihr äußeres Benehmen müßte daher einem Turnier ähnlicher sehen als einem therapeutischen Rollenspiel.» (*Ibid.*, pág. 41)
- (5) «[...], ich kampierte im zentralamerikanischen Regenwald und müßte die Geduld eines Forschungsreisenden aus dem vorigen Jahrhundert aufbringen, [...]» (*Ibid.*, pág. 111)
- (6) «Der Gedanke an eine Affaire müßte mich eigentlich beruhigen, es ist aber nicht der Fall.» (C. Meckel, *Licht*, pág. 39)
- (7) «In dieser Studie müßten wahrscheinlich doch die Wiener als die allerschmutzigsten Menschen Europas beschrieben werden, meinte Reger.» (T. Bernhard, *Alte Meister*, pág. 168)
- (8) «Man müßte ihr eine Ahnung vermitteln vom Gegenteil.» (M. Walser, *Einfliehendes Pferd*, pág. 70)

¹⁹ Podemos apreciar que, en este caso, la forma *müßte* ha perdido su significación obligativa.

²⁰ *Ibid.*, pág. 201.

²¹ Incluso el uso del verbo modal *müssen* en indicativo, en su enunciado subjetivo, expresa un sinónimo conferido, es decir una suposición de gran seguridad. Por ejemplo: *Sie muß Carmen sein.*

- (9) «Meine Schwägerin müßte ja längst da sein/sie ist ja noch bevor ich ins Taxi gestiegen bin/ mit Lukas weggefahren.» (C. Wolf, *Der geteilte Himmel*, pág. 127)
- (10) «Wo sind wir denn eigentlich? Müßten wir nicht längst am Rialto sein?» (U. Danella, *Die Reise nach Venedig*, pág. 67)
- (11) «Ich kann überhaupt nicht ruhig in meinem Liegestuhl bleiben, ständig schaue ich mich in der Gegend um, weil ich mir einbilde, sie müßte auftauchen.» (*Ibid.*, pág. 119)
- (12) «Sie läuft ins Wohnzimmer, nun hat sie wohl gefunden, was sie sucht, schnurstracks, mit ihren energischen Schritten müßte sie jetzt an der Stelle, die ihr eingefallen ist, angelangt sein.» (B. Kronauer, *Frau Mühlenbeck im Gehäus*, pág. 132)

En otras ocasiones *müßte* puede adquirir un leve matiz de sugerencia o consejo:

- (1) «Man müßte hier vielleicht in diesem Frühjahr Topinambur stecken.» (F. v. Hoerschelmann, *Die verschlossene Tür*, pág. 51)
- (2) «Wir müßten ihm ein paar gute Erfahrungen mit Menschen vermitteln..., etwas positives zuspieren...» (K. Drawert, *Alles ist einfach*, pág. 82)
- (3) «Man müßte sich weigern.» (*Ibid.*, pág. 102)
- (4) «Da müßte man doch dabei sein, findest du nicht?» (*Ibid.*, pág. 106)

En líneas generales, *müßte* se relaciona semánticamente con los siguientes significados modales: *ich bin überzeugt, daß ..., mit Sicherheit, sicherlich, zweifellos, alle Anzeichen sprechen dafür, alles deutet darauf hin.*²²

4.2. *DÜRFTEN*; dentro del campo modal en el que se desenvuelve *dürfen* distinguimos principalmente dos variantes:

1. En su primera variante semántica, *dürfte* aporta el significado de una suposición cautelosa y prudente con cierta posibilidad de ser veraz, pues el hablante se apoya en su experiencia individual y personal para deducir ciertos contenidos, donde el carácter de conjetura no necesariamente implica la realización efectiva de la relación sujeto-predicado-infinitivo.²³ *Dürfte* aparece, por tanto, en un enunciado de modalidad subjetiva como sinónimo de *Wahrscheinlichkeit, wahrscheinlich* o *ist*

²² Vid. K. Hall/B. Scheiner, *Übungsgrammatik*, Ismaning, 1995, pág. 143.

²³ Vid. U. Engel/R.K. Tertel, *Kommunikative Grammatik*, München, 1993, pág. 108; J. Dücker/G. Kempcke, *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*, Leipzig, 1986, pág. 304 y G. Ruipérez, *Gramática Alemana*, Madrid, 1992, pág. 94. También puede consultarse Sommerfeldt/Schreiber/Starke, *Grammatisch-semantische Felder*, Berlin, 1991, pág. 23, donde *dürfte* figura conferido al sema: «*Inhalt der Aussage stimmt wahrscheinlich mit der Wirklichkeit überein.*»

zu vermuten²⁴. El grado de seguridad en esta forma es mayor que el que se puede expresar con können o mögen.²⁵

En los siguientes ejemplos, dürfte + infinitivo de presente alude a una suposición presente con valor actual:

- *Sie dürfte im Kino sein.*
- *Franz dürfte glücklich sein.*
- *Er dürfte bleiben.*

Por otra parte, dürfte + infinitivo de pasado indica una suposición en el presente sobre un hecho acontecido en el pasado:

- *Das dürfte Carmen geschrieben haben.*
- *Sie dürfte im Kino gewesen sein.*
- *Carmen dürfte glücklich gewesen sein.*

Comprobemos con algo más de detalle las siguientes oraciones:

- (1) «Man dürfte doch unter keinen Umständen einen einzelnen Menschen quälen, bloß um an ihm das allgemeine Prinzip des Gequältseins zur Anschauung zu bringen.» (B. Strauß, *Der junge Mann*, pág. 198)
- (2) «Schon die Mittel allein fehlen also heute, um einen annähernd echten Vaganten oder Clochard auszustaffieren, und mein Bestreben, eine Geschichte von heute zu schreiben, dürfte längst aufgefallen sein: eine Geschichte nämlich aus den Achtzigerjahren des zwanzigsten Jahrhunderts.» (P. Bichsel, *Der Busant*, pág. 32)
- (3) «Halb drei. Jetzt dürften dort schon ein paar Meter Wasser sein.» (F. v. Hoerschelmann, *Das Schiff Esperanza*, pág. 55)
- (4) «Es dürften die Mädchen gewesen sein, die diese Kopf- und Körperhaltung bei ihm bewirkt hatten.» (M. Walser, *Ein fliehendes Pferd*, pág. 20)
- (5) «[...] sie dürften von Hellbrunn in die Stadt gekommen sein, [...]» (J. Schutting, *salzbourg retour*, pág. 89)
- (6) «Daß ich ein vorurteilsfreier Mensch bin und keineswegs ein Chauvinist, das dürfte dir bekannt sein.» (U. Danella, *Niemandland*, pág. 171)
- (7) «Aber das 20. Jahrhundert dürfte mittlerweile auch hier bereits angebrochen sein.» (U. Danella, *Die Reise nach Venedig*, pág. 104)
- (8) «Es dürfte aus einer mittleren Periode stammen.» (W. Hildesheimer, *Begegnung im Balkanexpress. An den Ufern der Plotinitza*, pág. 8)
- (9) «Etwas Respektableres dürfte es kaum geben.» (*Ibid.*, pág. 20)
- (10) «Für den Sultan dürfte sie etwas dicker sein.» (*Ibid.*, pág. 65)

²⁴ G. Drosdowski/M. Mangold u.a., *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, edición de 1995³, pág. 95. Vid. también *Duden. Richtiges und gutes Deutsch*, Mannheim, 1985³, págs. 432 y 433.

²⁵ Vid. L. Götze/W.B. Hess-Lüttich, *Knaurs Grammatik der deutschen Sprache*, München, 1989, pág. 59.

De estos ejemplos se desprende que el campo semántico, que abre el verbo modal *dürfen* en subjuntivo, se extiende al léxico del pronóstico y constatación cautelosa²⁶: *wahrscheinlich, zu erwarten, vermutlich, es ist anzunehmen, zu vermuten, voraussichtlich, es scheint, es wird wohl*.

2. En su segunda variante, *dürfte* es la expresión de cortesía²⁷, con un componente semántico inherente de exhortación indirecta, eventualidad y permiso, o llevar a cabo una reclamación con discreción. Se trata de una variante que se encuentra muy extendida en la lengua estándar. Esta variante afecta en mayor medida a los verbos *können, dürfen* y *mögen*²⁸.

- *Dürfte ich dir einen Kaffee anbieten?*
- *Dürfte ich am Dienstag vorbeikommen?*
- *Wann dürfte ich kommen?*
- *Dürfte ich darauf aufmerksam machen?*
- *Dürfte ich Sie fragen?*

(1) «Meine Herren ... Dürfte ich mir die Anfrage gestatten, ob ich an einem Spielchen...» (F. v. Hoerschelmann, *Das Schiff Esperanza*, pág. 24)

Se trata, en definitiva, del subjuntivo de pleitesía, que expresa «[...] *um eine Nuance höflicher als durch die Formen des Präsens: [...]*»²⁹ el enunciado de la oración, donde el pretérito imperfecto de subjuntivo y su semántica se interrelacionan con el verbo modal correspondiente.

4.3. *KÖNNTE* presenta una gran riqueza expresiva que conviene delimitar en tres variantes fundamentales:

1. Normalmente suele ser utilizado, en una primera variante, para expresar una posibilidad cuyo cumplimiento es difícil de constatar. Los grados de

²⁶ Por lo que la forma *dürfen* en pretérito imperfecto de subjuntivo desempeña un papel especial, ya que implica adicionalmente un matiz de pronóstico o asentimiento inseguro. Cfr. E. Wolf, *Die Modalität in der Sicht moderner Grammatiken und in literarischen Werken des 20. Jahrhunderts*, Berlin, 1970, pág. 54, cuando hace referencia a Brinkmann. Así también A. Gerstenkorn, *Das Modalsystem im heutigen Deutsch*, München, 1981, pág. 280.

²⁷ La noción de cortesía incide de forma muy importante en los actos de habla ya que se trata de una conducta interpersonal que denota atributos de distancia, respeto y configura una actividad ceremonial dentro de un marco o código social. Cfr. C. Gierden Vega, «Estrategias de enseñanza-aprendizaje del subjuntivo alemán moderno para hispanohablantes.» En: *Lenguaje y Textos*, nº 8, La Coruña, 1996, págs. 212-217.

²⁸ Cfr. E. Hallwass, *op.cit.*, pág. 139. Según esta autora las formas *dürfen* y *können* en indicativo expresan exactamente los mismos rasgos distintivos de contenido que *dürfte* y *könnte* aunque en un estilo mucho menos cortés.

²⁹ Cfr. S. Wichter, «Zur Kategorie des Modus.» En: *ZGL*, nº 3, 1975, pág. 290 y H. Weinrich, *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Mannheim, 1993, pág. 303.

seguridad expresados por *könnte* son muy remotos - compárese este significado con *können* en modo indicativo en su enunciado de modalidad subjetiva. Se trata, de modo semejante, de una deducción como la que aparece en el verbo *dürfen*.

- *Er könnte schon 40 sein. (Er kann/mag schon fast an die 40 sein.)*
- *Er könnte bleiben. (Aber, er will nicht.)*
- *Das könnte wahr sein. (Aber, er weiß es nicht.)*

Könnte con matiz de deducción:

- (1) ««Mit König Wilhelm könnte ich mich wohl vertragen», sagte Nachtwächter Szusgin, «aber der Bismarck hat zu kräftig dreingeschlagen.»» (A. Surminski, *Aus dem Nest gefallen*, pág. 11)
- (2) «Das könnte eine gute Italienerin sein.» (U. Danella, *Die Reise nach Venedig*, pág. 230)
- (3) «Es könnte ihnen schließlich etwas zugestoßen sein.» (B. Strauß, *Niemand anderes*, pág. 18)
- (4) «Sie ist zierlich, könnte größer sein als Brigitte.» (P. Härtling, *Eine Frau*, pág. 18)
- (5) «Der Brief! Er könnte ein Hinweis sein..., ein Zeichen..., eine Akte..., ein Vermerk, eine Notiz...» (K. Drawert, *Alles ist einfach*, pág. 98)

Könnte con matiz de suposición:

- (6) «O wie mir schwindelt./An diese Höhe/könnte ich dich gewöhnen. Schöner/lerne mich tragen und ich/Mache mich leicht.» (S. Kirsch, *Rückenwind*, pág. 35)
- (7) «Es könnte sein, ich werde jetzt traurig.» (M. Walsler, *Ein fliehendes Pferd*, pág. 143)
- (8) «Wie dumm die Hoffnung, dieser nackte Eigennutz in den meisten Gesichtern könnte sich eines Tages in Einsicht und Güte verwandeln.» (C. Wolf, *Der geteilte Himmel*, pág. 178)
- (9) «Möglicherweise ... Es könnte sein.» (F. v. Hoerschelmann, *Das Schiff Esperanza*, pág. 10)
- (10) «Ach was Verzweiflung da/könnte ja jeder kommen/und gehn. [...] /Ach was Verzweiflung du/könntest ja wieder kommen/und gehn.» (U. Hahn, *Herz über Kopf*, pág. 17)
- (11) «Aber eure Indios könnten sich eines Tages selbständig machen.» (F. Hochwälder, *Das heilige Experiment*, pág. 38)
- (12) «Wir dachten, sie könnten den Frühling/erfliegen.» (R. Kunze, *Zimmerlautstärke*, pág. 25)
- (13) «Man könnte reich daran werden.» (G. Grass, *Die bösen Köche*, pág. 18)

El uso del subjuntivo minimiza ostensiblemente el grado de seguridad, por consiguiente el campo semántico modal relacionado con *könnte* se mueve en

una escala de potencialidad o posibilidad poco factible: *denkbar möglich, ich halte es für nicht ausgeschlossen, möglicherweise, möglich*.³⁰

De este modo, su uso no es una función intrínsecamente independiente, sino que deriva de la función principal del subjuntivo, que reside precisamente en *das Nichterfülltsein*³¹.

2. En su segunda variante, expresa un consejo o una recomendación de carácter formal y muy cortés³².

• *Du könntest ihr vielleicht ein Parfüm schenken.*

- (1) «Könntest du dich nicht dieses eine Mal auf mich verlassen?» (C. Wolf, *Himmel*, pág. 256)
 (2) «Eigentlich könnten wir das Warten aufgeben und zum Lido rüberfahren. [...] Wir könnten uns ein bißchen auf unsere Bank setzen.» (U. Danella, *Reise*, pág. 110)
 (3) «Ob ein Tierarzt helfen könnte?» (A. Surminski, *Aus dem Nest gefallen*, pág. 35)
 (4) «Er könnte sich ja auch einmal etwas Unterhaltendes einfallen lassen [...]» (B. Noack, *Danziger Liebesgeschichten*, pág. 67)
 (5) «Könnten wir nicht weiterfahren ins Bachmannland, wo keine Zimmer bestellt sind?» (M. Walsler, *Meßmers Gedanken*, pág. 26)

3. En una tercera variante *könnte* puede desempeñar la función de un imperativo de poca intensidad con un fuerte componente de cortesía³³.

• *Könntest du mir bitte das Salz überreichen?*

En combinación con el adverbio *wirklich* puede expresar un deseo insistente e impaciente de que algo se lleve a efecto.

- *Jetzt könnte er wirklich kommen.*
 • *Jetzt könnte es wirklich regnen.*

³⁰ Cfr. K. Hall/B. Scheiner, *op.cit.*, pág. 144.

³¹ Vid. W. Kaspar, *Semantik des Konjunktivs II in Deklarativsätzen des Deutschen*, Tübingen, 1987, pág. 79.

³² U. Engel, partiendo de una interpretación onomasiológica, aduce al respecto: «In Ratschlägen soll der Partner zu einem bestimmten Verhalten veranlaßt werden; daß dieses Verhalten dem Partner selbst (angeblich) Vorteile bringt, unterscheidet den Ratschlag von der Aufforderung. Als Ausdrucksformen sind üblich Sätze mit Modalverb im Konjunktiv II [...]» U. Engel, *Syntax der deutschen Gegenwartssprache*, Berlin, 1982², pág. 279.

³³ Cfr. U. Engel, *Syntax der deutschen Gegenwartssprache*, pág. 278, quien asigna a estas estructuras el carácter de «*Aufforderungen von geringer Intensität*».

5. Conclusión

No debemos menospreciar la variante modal subjetiva en pretérito imperfecto de subjuntivo en los verbos modales, que como hemos visto cumple una función inexcusable, relegándola a un segundo plano, sino que debemos introducirla al tratar el aspecto de la modalidad subjetiva, como operador modal para la expresión de una modalidad determinada. En este sentido las tres formas verbales modales, *müßte*, *dürfte* y *könnte*, encierran una gran riqueza de valores:

- 1) para expresar modalidad subjetiva, es decir la implicación particular de una determinada posición psicológica que el hablante adopta frente al enunciado,
- 2) poseen el matiz de expresar una actitud de conjetura, hipótesis, presuposición, pronóstico y deducción relativamente segura e incluso deseo insistente (3ª variante de *könnte*),
- 3) con valor de cortesía en la 2ª variante semántica de *dürfte* (exhortación indirecta, permiso, reclamación) y *könnte* (consejo, recomendación),
- 4) para intensificar la intencionalidad del hablante en un acto comunicativo. En este sentido, los verbos modales actúan como intensificadores léxico-pragmáticos.

Inherentes al subjuntivo son los atributos de posibilidad, hipótesis, cortesía o distancia, que unidos a los verbos modales potencian el aspecto conjetural, instruyendo, desde un punto de vista pragmático, al interlocutor cómo ha de entender el mensaje en un discurso.

6. BIBLIOGRAFÍA

- W. ADMONI, *Der deutsche Sprachbau*, München, 1970³.
A. ALMEIDA/J. DA SILVA, *Sprachvergleich Portugiesisch-Deutsch*, Düsseldorf, 1997.
W. BARTSCH, «Über ein System der Verbformen.» En: *WW*, n° 20, Düsseldorf, 1969, págs. 90-110.
BRANDT/ROSENGREN/ZIMMERMANN, «Satzmodus, Modalität und Performativität.» En: *ZPSK*, n° 1, 1990, págs. 120-149.
BUSCHA/ZOCH/HEINRICH, *Modalverben*, Berlin, 1993.
M. DJEDJI, «Die Modalverben «müssen» und «sollen» als Lernproblem für frankophone Deutschlernende.» En: *Grammatikarbeit im Daf-Unterricht* (ed. H. Gross/K. Fischer), München, 1990, págs. 83-96.
G. DROSDOWSKI/M. MANGOLD u.a., *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, Mannheim, 1985³.
J. DÜCKERT/G. KEMPCKE, *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*, Leipzig, 1986.
W. EICHLER/K.-D. BÜNTING, *Deutsche Grammatik*, Frankfurt a.M., 1989⁴.
U. ENGEL, *Deutsche Grammatik*, Heidelberg, 1988.

- U. ENGEL, *Syntas der deutschen Gegenwartssprache*, Berlin, 1982².
- U. ENGEL/R.K. TERTEL, *Kommunikative Grammatik*, München, 1993.
- P. EISENBERG, *Grundriß der deutschen Grammatik*, Stuttgart, 1989.
- M. FLÜCKRIGER/P. GALLMANN, *Richtiges Deutsch. Praktische Grammatik der deutschen Sprache*, Zürich, 1988.
- J. FOURQUET, «Zum subjektiven Gebrauch der deutschen Modalverba.» En: *Studien zur Syntax des heutigen Deutsch*, Düsseldorf, 1970, págs. 154-161.
- A. GERSTENKORN, *Das Modalsystem im heutigen Deutsch*, München, 1981.
- C. GIERDEN VEGA, «Estrategias de enseñanza-aprendizaje del subjuntivo alemán moderno para hispanohablantes.» En: *Lenguaje y Textos*, nº 8, La Coruña, 1996, págs. 209-227.
- L. GÖTZE/W.B. Hess-Lüttich, *Knaurs Grammatik der deutschen Sprache*, München, 1989.
- K. HALL/B. SCHEINER, *Übungsgrammatik*, Ismaning, 1995.
- E. HALLWASS, *Mehr Erfolg mit gutem Deutsch*, München, 1991.
- G. HELBIG/J. BUSCHA, *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig, 1986⁷.
- H.-J. HERINEGR, *Eine rezeptive Grammatik des Deutschen*, Tübingen, 1989.
- W. KASPAR, *Semantik des Konjunktivs II in Deklarativsätzen des Deutschen*, Tübingen, 1987.
- W. KÖLLER, «Modalität als sprachliches Grundphänomen.» En: *Der Deutschunterricht*, nº 4, Stuttgart, 1995, págs. 37-50.
- O. LEIRBUKT, «Modalitäten des Deutschunterrichts. Semantisch-pragmatische Regularitäten der deutschen Modalverben als didaktisches Problem des DaF-Unterrichts am Beispiel Norwegen.» En: *Grammatikarbeit im DaF-Unterricht* (ed. H. Gross/K. Fischer), München, 1990, págs. 59-70.
- B. LINDEMANN, «Kommentare zum Kapitel « Hilfsverben mit Infinitiv » in Helbig/Buschas *Deutscher Grammatik*.» En: *Grammatikarbeit im DaF-Unterricht* (ed. H. Gross/K. Fischer), München, 1990, págs. 71-82.
- M. MEDINA, «Análisis comparativo del subjuntivo en alemán y en español.» En: *BrPh*, nº2, Berlin, 1979, págs. 267-271.
- H. MEESE, *Systematische Grammatikvermittlung und Spracharbeit*, Berlin, 1988.
- ÖHLSCHLÄGER, *Zur Syntax und Semantik der Modalverben des Deutschen*, Tübingen, 1989.
- F. RAYNAUD, «Noch einmal Modalverben!» En: *Deutsche Sprache*, nº 1, 1977, págs. 1-30.
- G. REYES, *La pragmática lingüística*, Barcelona, 1994.
- G. RUIPÉREZ, *Gramática Alemana*, Madrid, 1992.
- C. RUSS (ed.), *Contrastive Aspects of English and German*, Heidelberg, 1981.
- D. SCHULZ/H. GRIESBACH, *Grammatik der deutschen Sprache*, München, 1982¹¹.
- SOMMERFELDT/SCHREIBER/STARKE, *Grammatisch-semantische Felder*, Berlin, 1991.
- TOMASZEWSKI/RUG, *Grammatik mit Sinn und Verstand*, München, 1993.
- H. WEINRICH, *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Mannheim, 1993.
- K. WELKE, «Dienen Modalverben der Umschreibung des Konjunktivs?» En: *DaF*, nº 3, 1965, págs. 38-43.
- S. WICHTER, «Zur Kategorie des Modus.» En: *ZGL*, nº 3, Berlin, 1975, págs. 280-297.
- E. WOLF, *Die Modalität in der Sicht moderner Grammatiken und in literarischen Werken des 20. Jahrhunderts*, Berlin, 1970.